

MANON.

ACT V.

OR SCENE II OF ACT IV.

(A lonely spot on the road to Havre.)

DES GRIEUX (*discovered seated by the wayside*).
Manon, dearest Manon! do I see thee herded with these wretched beings and have no power to aid! O Heaven! merciless Heaven! must I then despair! (*He sees LESCAUT approaching.*) No, he comes! (*Advancing impetuously to LESCAUT.*) Thy fellows now make ready; see, the soldiers are yonder; they will soon reach this place. Thy men are fully armed; they will rescue Manon and give her back to me! What! can it not be done? Are all my fond hopes vain! Oh! why dost thou keep silence?

LESCAUT: Sir, I have done my best -

DES GRIEUX (*anxiously*). Go on!

LESCAUT: And grieve to say that all is lost.

DES GRIEUX (*Piteously*): Lost!

LESCAUT: Scarce had the sun shone on the arms of the soldiers ere all our men fled.

DES GRIEUX (*distracted*): 'T is false! 'T is false! Great Heaven hath taken pity on my suffering, and at last comes the hour expected! In a moment my Manon shall be free.

LESCAUT (*sadly*). Since I have told the truth -

DES GRIEUX (*about to strike him*): Away!

LESCAUT. Strike, if you will. 'T is soldier's fare. He's by the King ill-paid; and then, whate'er his worth, the good folks shake their heads and call him "wretched fellow."

DES GRIEUX (*violently*): Away!

(Voices of Soldiers in the distance. DES GRIEUX and LESCAUT listen.)

ACTE V

(AU SCENE II.)

(La Route du Hâvre)

DES GRIEUX:

Manon! Pauvre Manon! Je te vois enchaînée avec ces misérables! Et la charrette passe! O cieux inexorables, faut-il désespérer? (*Apercevant LESCAUT.*) Non! C'est lui! (*Allant à lui.*) Prépare ton escorte! Les archers sont làbas ils arrivent ici. Tes hommes sont armés? Ils nous prêtent main forte et nous la délivrons! - quoi? N'est-ce pas ainsi que tout est convenu? Tu gardes le silence!

LESCAUT (*avec effort*): Monsieur le chevalier -

DES GRIEUX: Eh bien?

LESCAUT: Je pense que tout est perdu!

DES GRIEUX: Perdu!

LESCAUT: Dès qu'au soleil ont lui les mousquets des archers, tous ces lâches on fui!

DES GRIEUX (*éperdu*): Tu mens! tu mens! Le ciel a pris pitié de ma souffrance! C'est l'instant de la délivrance, tout à l'heure Manon va tomber dans mes bras!

LESCAUT: Je ne vous trompe pas!

DES GRIEUX (*faisant le geste de le frapper*): Va-t'en!

LESCAUT: Frappez! Que voulez-vous? On est soldat le roi paie assez mal! Alors, bien malgré soi, on devient un coquin, un homme abominable!

DES GRIEUX (*violent*): Va-t'en!

(Ils écoutent, interdits.)

SOLDIERS:
Captain, riding by,
Dost thou pitying sigh,
As we march left, right?
No, no!
'T is not so.
For a gallant bay
Carries thee all day,
And thy heart is light.

DES GRIEUX: Who is that?

LESCAUT (*going along the road*): Down the road they are coming, and almost close at hand.

DES GRIEUX (*trying to rush forward.*) Manon, Manon! (LESCAUT *stops him.*) My sword is all I have, but let us both boldly attack them.

LESCAUT: Oh, what madness is this!

DES GRIEUX: Come on.

LESCAUT: All will be lost. Take advice. It is better to use other means.

DES GRIEUX: How then?

LESCAUT: For Manon's sake let us go.

DES GRIEUX (*resisting*): No, no!

LESCAUT: Manon you'll see. I promise this.

DES GRIEUX: What, go when her poor weary heart cries, "Come to me?" Oh, no!

LESCAUT: Sir, if you love her, come.

DES GRIEUX: If I love her? Would I not lose my all? - would I not gladly die that she might live?

LESCAUT: Pray, come.

DES GRIEUX: When shall I see her?

LESCAUT: This very instant.

(The Soldiers have come nearer. LESCANT draws DES GRIEUX behind some bushes.)

SOLDIERS: Captain riding by, etc.

LES SOLDATS (*au loin.*):
Capitaine, ô gué,
Es-tu fatigué
De nous voir à pied!
Mais non! mais non!
La Ramée,
On n'est pas trop mal
Sur un bon cheval
Pour mener l'armée!

DES GRIEUX: Qu'est-ce là?

LESCAUT (*allant sur le chemin*): Ce sont eux, sans doute. Je les vois sur la route!

DES GRIEUX (*voulant s'élancer*): Manon! Manon! (LESCAUT *l'arrête.*) Je n'ai que mon épée, Mais nous allons les attaquer tous deux!

LESCAUT: Quelle folle équipée!

DES GRIEUX: Allons!

LESCAUT: Vous la perdrez! Croyez-moi, Il vaut mieux prendre un autre moyen.

DES GRIEUX: Sequel?

LESCAUT: Je vous en prie, partons!

DES GRIEUX (*résistant*): Non, non!

LESCAUT: Vous la verrez, je le promets!

DES GRIEUX: Partir! Lorsque son coeur me crie, «Viens à moi!» Non, jamais!

LESCAUT: Si vous l'aimez, venez!

DES GRIEUX: Ah! si je l'aime! Quand je veux tout braver; quand je voudrais mourir pour elle!

LESCAUT: Venez!

DES GRIEUX: Quand la verrai-je?

LESCAUT: A l'instant même!

(Il entraîne DES GRIEUX derrière le boissons les Soldats rapprochant.)

LES SOLDATS: Capitaine, ô gué, etc.

(Soldiers appear.)

A SERGEANT: There is no glory in escorting such fair companions as ours. But no matter, 't is our business. And what do the prisoners say?

A SOLDIER: Oh, nothing; they are very quiet, and one of them is already half dead.

SERGEANT: O, that's Manon!

DES GRIEUX (*behind the bushes*): O Heaven!

LESCAUT (*holding him*): Silence! Let me act. (*To the SERGEANT.*) Hi, comrade!

(LESCAUT and SERGEANT confer together.)

DES GRIEUX (*to LESCAUT as he returns*). Am I to see her?

LESCAUT:
And soon I hope to carry her off.

DES GRIEUX (*pointing to the SENTRY*): That Soldier!

LESCAUT: I will attend to him. I know better than to give away all the money.

(He exits with the SERGEANT.)

(MANON appears. She comes down the path as though exhausted by fatigue.)

MANON: (*with a joyful cry*). Ah. Des Grieux!

DES GRIEUX (*with delirious gladness*). Oh, Manon, Manon, Manon! - Thou weepst!

MANON, Yes; with shame for myself, but I with sorrow for thee.

DES GRIEUX (*tenderly*). Manon, be of good heart, dear love. Think of the happy hours that remain for us both.

MANON (*bitterly*): Ah! sweet deceiving vision.

DES GRIEUX: No; those far-away countries, where they would drag thee now, thou shalt never see. Both together we'll fly to a place of sweet rest, where trouble may not come. (MANON *remains silent.*) Manon, wilt thou not speak?

(Les Soldats paraissent.)

UN SERGENT: C'est bien le moins. Car ce n'est pas la gloire d'escorter l'arme au bras et de faire Embarquer des demoiselles sans vertu! N'importe! C'est le métier! Et que desent là bas les captives?

UN SOLDAT: Oh! rien! elles ne bougent pas! L'une d'elles est déjà malade, à demi morte.

SERGEN: Manon, alors?

DES GRIEUX: O ciel!

LESCAUT: Silence! Laissez-moi faire. Hé, camarade!

DES GRIEUX: (*à LESCAUT*): MANON! je vais la voir!

LESCAUT:
Et bientôt, je l'espère vous pourrez l'emmener.

DES GRIEUX: Ce soldat?

LESCAUT: J'en fais mon affaire! J'ai très bien fait de ne pas tout donner!

(Il sort avec le Soldat.)

(MANON paraît; elle descend péniblement et comme brisée par la fatigue.)

MANON (*avec cri de joie*): Ah! Des Grieux!

DES GRIEUX (*avec ivresse*): O Manon! Manon! Tu pleures!

MANON: Oui, de honte sur moi; mais de douleur sur toi!

DES GRIEUX (*tendrement*): Manon! Lève la tête et ne songe qu'aux heures d'un bonheur qui revient!

MANON: Ah! pourquoi me tromper?

DES GRIEUX: Non, ces terres lointaines, dont ils te menaçaient, tu ne les verras pas! Nous fuirons tous les deux! Au delà de ces plaines, nous porterons nos pas! (*Silence de MANON.*) Manon, réponds-moi donc!

MANON (*with infinite tenderness*). Oh, my heart's only love; only now do I feel all thy goodness of soul, and, though fallen so low, Manon craves pity and pardon for all her sins. (DES GRIEUX *tries to interrupt her.*) No, no; I must speak. Ah! careless was I and light-hearted; e'en in loving thee beyond compare, most ungrateful.

DES GRIEUX: Love, cease these reproaches.

MANON:
Vainly I bid my wicked heart say why –
by what excess of madness
I have given thee pain
on one day of my wasted life.

DES GRIEUX: Enough!

MANON (*weeping*).
With remorse and contempt I am filled
when I think of our love, by my own act destroyed.
Ah! would that I could now atone with all my blood for
but one of the griefs thou hast endured through me!
Pardon Manon! Oh, pardon Manon!

DES GRIEUX (*passionately moved*):
What! I speakest thou of pardon when thy heart to my
heart is given back again?

MANON (*with a cry of ecstasy*):
Ah! I feel 't is purest passion,
A love free from all alloy!
I hail a future full of joy!

DES GRIEUX:
Manon, my adored!
Yet this day of delight
Shall our hearts re-unite.

MANON:
Happiness once more is mine. (*Profoundly moved and almost inaudible.*) Let us talk of past days - of the inn, the coach and the tree-shaded route; of the letter thou didst write; or our little table and thy black robe at St. Sulpice. (*With a sad smile.*) Ah! how well I remember.

DES GRIEUX: 'T is a dream of delight. (*Joyfully.*)
Come, Manon, tome; liberty is ours.

MANON (*becoming more feeble*): No! vain words! All my strength is departing! Deep sleep o'er my senses is stealing! I shall wake never more!

MANON: Seul amour de mon âme! Je ne sais qu'aujourd'hui la bonté de ton cœur, Et si bas qu'elle soit, hélas! Manon réclame. Pardon, pitié pour son erreur! (DES GRIEUX *veut l'interrompre.*) Non! non! encor! Mon cœur fût léger et volage et, même en vous aimant, Éperdument, j'étais ingrate!

DES GRIEUX: Ah! pourquoi ce langage?

MANON:
Et je ne puis m'imaginer
Comment et par quelle folie
J'ai pu vous chagriner
Un seul jour de ma vie!

DES GRIEUX: Assez!

MANON:
Je hais et maudis en pensant
A ces douces amours par ma faute brisées,
Et je ne paierais pas assez de tout mon sang
La moitié des douleurs que je vous ai causées!
Pardonnez-moi! Ah! pardonnez-moi!

DES GRIEUX (*attendri et passionné*):
Qu'ai-je à te pardonner
Quand ton cœur à mon cœur vient de se redonner!

MANON (*avec un cri d'ivresse*):
Ah! je sens une pure flamme
M'éclairer de ses feux,
Je vous enfin les jours heureux!

DES GRIEUX:
Manon! mon amour, ma femme,
Oui, ce jour radieux
Nous unit tous les deux!

MANON:
Nous reparlerons du passé.
Du l'auberge, du coche, et de la route ombreuse.
Du billet par ta main trace de la petite table
Et de ta robe noire à Saint Sulpice.
Ah! j'ai bonne mémoire!

DES GRIEUX: C'est un rêve charmant! Tout s'appête pour notre liberté!

MANON: Non Il m'est impossible d'avancer davantage je sens le sommeil qui me gagne, un sommeil sans réveil! J'étouffe - je succombe!

DES GRIEUX (*alarmed*). Do not give way. See now, 'tis nearly nightfall. The evening star shineth o'er us.

MANON (*opening her eyes and looking up with a smile*): Oh! what lovely gems! Thou knowest I was always fond of jewels.

DES GRIEUX: Some one comes! Let us go, Manon!

MANON (*with a stifled voice*): I love thee! Take thou this kiss; 't is my farewell for ever.

DES GRIEUX (*deeply moved*). No; believe it I will not. O Manon, hear me? Recall thyself. Is it not my hand that thine own now presses?

MANON (*vaguely*): I pray thee, wake me not.

DES GRIEUX: Shall I never more give thee sweet caresses?

MANON: Oh! rock me in thine arms.

DES GRIEUX: Know'st thou not my voice, broken though with grief?

MANON: The past let us forget.

DES GRIEUX: The past, so full of sweetness!

MANON: O most dire remorse!

DES GRIEUX: I have pardon'd thee. All is forgotten.

MANON. Oh! can I forget the day of anguish and of love! Yes 'tis it not my hand that thine own now presses? Ah! it is his voice, and upon his heart, full of love surpassing, once again I rest! Now upon me dawneth a day of peace! (*She becomes exhausted.*) I die!

DES GRIEUX (*in affright*). Manon!

MANON (*murmurs*). Better so; better so. Now is ended the story of Manon Lescaut. (*Dies.*)

(DES GRIEUX utters a distracted cry and falls upon her body. The curtain slowly descends.)

DES GRIEUX: Reviens à toi. Voici la nuit qui tombe; c'est la première étoile!

MANON: Ah! le beau diamant! Tu vois je suis encore coquette!

DES GRIEUX: On vient! partons! Manon!

MANON: Je t'aime! Et ce baiser - c'est un adieu suprême!

DES GRIEUX: Non! je ne veux pas croire! Écoute-moi! rappelle toi! N'est-ce plus ma main que cette main presse?

MANON: Ne me réveille pas!

DES GRIEUX: N'est-elle pour toi plus une caresse?

MANON: Berce-moi dans tes bras!

DES GRIEUX: Reconnais ma voix à travers mes larmes!

MANON: Oublions le passé!

DES GRIEUX: Souvenirs pleins de charmes!

MANON: O cruels remords!

DES GRIEUX: Je t'ai pardonné! Tout est oublié!

MANON: Ah! puis-je oublier les tristes jours de nos amours! Oui, c'est bien sa main que cette main presse, ah! c'est bien sa voix! oui, c'est bien son cœur! c'est bien la tendresse des jours d'autrefois! Bientôt renaîtra le bonheur passé! (*En défaillant.*) Ah! je meurs!

DES GRIEUX (*avec effroi*): Manon!

MANON: Il le faut, il le faut! Et c'est là l'histoire de Manon Lescaut! (*Elle meurt.*)

(DES GRIEUX jette un cri déchirant et tombe sur le corps de MANON. Rideau)